

DEUX POÈMES DE PAUL VERLAINE
(Two Poems by Paul Verlaine)

Op. 9 (1910)

English text by M. D. Calvocoressi

SLEEP AND BLACK SHADOW . . .

Sleep and black shadow
Weigh on my conscience:
Now slumber, my hopes
Now slumber, my longings!
I discern no more,
I lose all remembrance
Of evil and good:
O distressing story!
I am a cradle
Swung in a cavern
Of sadness and night . . .
Be silent, be silent!

A MOONLIGHT PALLID . . .

A moonlight pallid
Gleams through the woods,
A voice is singing
In every grove.
Come through the foliage,
O well beloved!
The tarn now mirrors
In waters deep
The trembling shadows
Of willow-trees
Where winds are moaning.
Let float thy fancy . . .
Tranquility,
Peaceful repose,
Descends and covers
The earth and skies
All iridescent.
O minute enchanting!

German text by M. D. Calvocoressi

EIN DÜSTERER SCHLUMMER . . .

Ein düst'rer Schlummer
Umhüllt mein Leben:
Nun schläft, Hoffnungskraft,
Nun schlaf, Lebenslust!
Ich kann nicht mehr seh'n,
Ich kann nicht mehr wissen
Was bös und was gut!
O die traurige Märe!
Ich bin eine Wiege,
Die schwanket und schaukelt
In finsterner Nacht . . .
Nun schweiget, nun schweiget . . .

GLIMMERNDER MONDSCHNEI . . .

Glimmernder Mondschein
Leuchtet im Wald,
Aus jedem Aste
Singt eine Stimm'.
O komm und lausche,
Herzallerliebste.
Nun lug: es spiegelt
Der stille Teich
Des Weidenbaumes
Das Schattenbild;
Die Winde stöhnen.
O lasst uns träumen.
Besänftigung,
Wonne und Ruh,
Kommen vom Himmel
Auf uns herab,
Im Sternenschimmer.
O Stunde der Wonne!

Un grand sommeil noir....

Paul Verlaine

Textes: Français
Russe
Anglais
Allemand

Igor Strawinsky.

P. JURGENSON
MOSCOU
Neglinny pr. 14.

ROB. FORBERG
LEIPZIG
Talstr. 19.

Un grand sommeil noir....

(SAGESSE)

Texte russe de
S. MITOUSSOFF.

IGOR STRAWINSKY.
Op. 9, № 1.

Largo assai.

Chant.
(BASSE).

Ду - шу еко - ва - ли
Un grand sommeil noir

Largo assai.

Piano.

con sord. e pp sempre

мра - чны - е сны: Ус - ни - те, меч - ты, Ус -
Tombe sur ma vi - e: Dor - mez, tout es - poir, Dor -

non arped.

ни - те, же - ла - нья. Слабнетъ па - мять, Ни - че - го не ви - жу,
mez, toute en - vie! Je ne vois plus rien, Je perds la mémoi - re

poco meno pp ma sempre con sord.

Гдѣ зло, гдѣ доб-ро.... О не-чальный ко-нецъ!
Du mal et du bien... O la triste hi-stoi-re!

mf

Тамъ въ под-зе-мель-и я, у-сы-плѣн-ный не-
Je suis un ber-ceau Qu' une main ba-lan-ce Au

pp sempre

въ-до-мо кѣмъ, ка-ча-юсь такъ ти-хо.
creux d'un caveau.... Si-lence, si-lence.

ten. simile

ppp

La Baule 1910.

La lune blanche....

Paul Verlaine

Textes: Français
Russe
Anglais
Allemand

Igor Strawinsky.

P. JURGENSON
MOSCOU
Neglinny pr. 14.

ROB. FORBERG
LEIPZIG
Talstr. 19.

A mon frère Goury Strawinsky

La lune blanche...

(LA BONNE CHANSON)

Texte russe de
S. MITOUSSOFF.

IGOR STRAWINSKY.
Op. 9, № 2.

Tranquillo assai.

Piano.

pp

poco rit.

The piano introduction consists of two staves. The right hand features a melodic line with a 7-measure rest at the beginning, followed by a series of chords and moving lines. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The tempo is marked 'Tranquillo assai' and the dynamics are 'pp' and 'poco rit.'.

Гдѣ въ лун - номъ свѣ - тѣ сто - ятъ лѣ - са

La lu - ne blan - che Luit dans les bois;

p sempre

The vocal line is on a bass clef staff. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a melodic line with a 7-measure rest at the beginning, followed by a series of chords and moving lines. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The dynamics are 'p sempre'.

вѣт - вей про - зра - чныхъ тамъ голо - са звучать сверка - я...

De cha - que bran - che Part u. ne voix Sous la ra - mé - e...

The vocal line is on a bass clef staff. The piano accompaniment consists of two staves. The right hand has a melodic line with a 7-measure rest at the beginning, followed by a series of chords and moving lines. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

О, до-ро-га - я. Пе -
O bien-ai - mé - e. *Lé -*

чаль - ной и - вы, объ - я - той сномъ, не дви-жимъ об-разъ въпру-ду нъ-
tang re-flè - te, Profond miroir, La si-lhou - et - te Du sau - le

момъ. Гдѣ вѣт-ра огонь — О, див-ный сонъ.
noir, Où le vent pleu - re... Ré - vous: c'est l'heu - re.

*) Portamento appena.

Ночь не - ба
Un vaste et

pp

мчит - ся в ти - ши но - чной,
tendre A - pai - se - ment

взлу - чахъ стру - ит - ся на
Sem - ble des - cen - dre Du

миръ по - кой въ лучахъ мерца - ній... О, часъ мечтаній.
fir - ma - ment, Que l'astre i - ri - se... C'est l'heu - re ex - qui - se.

pp ppp

La Baule 1910.

*) Portamento appena.